RICARDO III DE WILLIAM SHAKESPEARE
POR EL CENTRO DRAMATICO GALLEGO
[2005-09-13]

A pesar de que llevamos años familiarizados con el fenómeno de verter la televisión, las películas y te

---

RICARDO III
DE
WILLIAM SHAKESPEARE

FOTOS: MIGUEL HERNÁNDEZ

POR EL
CENTRO DRAMATICO GALLEGO

A pesar de que llevamos años familiarizados con el fenómeno de verter la televisión, las películas y textos dramáticos en las lenguas vernáculas de aquellas Comunidades que la tienen, cuando estos espectáculos llegan a Madrid siempre hay como una curiosidad de ver como suena este o el otro autor foráneo en la lengua elegida. Hay quienes, por su sonrisa, manifiestan su duda de que **Shakespeare** pueda recitarse en otros idiomas que no sea el castellano. Olvidan que **Shakespeare** escribió en inglés. En esta ocasión
Ricardo III
y toda su corte hablan en gallego.

Responsable de esta producción es el **Centro Dramático Gallego**, que este año cumple su 20 aniversario. No es la primera vez que arremete con el autor inglés.
As alegres casadas
(1989) y
Un soño de verán

(1992) fueron sus primeros
Shakespeares
.

La invitación del CDG, entra dentro de la política teatral de invitar a Centros dramáticos de otras autonomías, propiciada por **Mario Gas**. A este respecto **Manuel Guede Oliva** (Venezuela, 1956), espetó:

- "Creo que el Estado debería plantearse un proyecto de vasos comunicantes para las producciones autonómicas que sin duda alguna lograría eliminar problemas y tensiones. Las energías y el talento de los artistas gallegos no difieren de los del resto de España y permitir la endogamia lo único que provoca es el cretinismo. Si se actuara desde el planteamiento de lo que nos une las actitudes sectarias que pudieran producirse no tendrían razón de ser".

Por su parte **Mario Gas** alabó la *"pasión teatral gallega que, a veces es una gran desconocida"* y los grandes profesionales de la escena que ha dado Galicia.

Ricardo se nos entrega de la mano de su actual director – desde 1991 – **Manuel Guede Oliva** (Venezuela, 1956).

- “Afrontar nosotros – expresa **Manuel Guede** - , hoy y aquí, este reto, significa, si asomo de temeridad, creer en la energía de la profesión teatral gallega, tener la certeza de saber defenderlo y estar persuadidos de que todos los que formemos parte de este espectáculo teatral no deshonraremos ni a **Shakespeare** y a nuestro

teatro”.

Guede traslada la historia de *Ricardo III* a nuestro mundo actual, algo que está siendo más que habitual en los últimos montajes shakesperianos. Aunque no hay una alusión concreta a ningún dictador o tirano – *Ricardo III* es la historia de la tiranía desenfrenada y la lucha por el poder a toda costa, valiéndose de la violencia y el terror -
Guede
parte del estudio comparativo que, en su momento, hizo
W.H. Auden
del monólogo de
Ricardo III
con el discurso de
Hitler
ante su Estado Mayor, el 22 de agosto de 1939, par justificar la invasión de Polonia.

- “No deja de ser patéticamente irónico – conluye **Guede** – que **Shakespeare** terminase convertido en uno de los dramaturgos más considerados por el III Reich. Los dirigentes nazis parecían ser cultos. Y ya sabemos desde
Walter Benjamín
que
“no existe documento de cultura que no sea, a su vez, documento de barbarie”
. La historia de Ricardo III, universalmente conocida como la de un tirano tullido, carente de escrúpulos y capaz, en su codicia, de matar a dos niños para alcanzar el poder, también nos alecciona sobre que no hay diferencias notables entre un rey asesino y un asesino vulgar. Es más, tal vez aquél, protegido por la inmunidad de su corona, pueda resultar más peligroso cuanto más alta sea su ambición y su delirio”

**MAXO BORJAS, XOSE OLVEIRA,
ELINA LUACES**

Para **Guede** este texto es la historia de las artes escénicas, a pesar de que la crítica especializada no la considera de las mejores de **Shakespeare**.

- Es una de esos textos, en que se mide la musculatura de un teatro: desde el primer actor que defendió **Ricardo**, el legendario **Richard Burbage** – cofundador con **Shakespeare** de El Teatro el Globo – pasando por
Edmund Kean, Henri Irving, Laurence Olivier, David Garrick, John Barrymore, Alec Guines, Ian Mckellen
o
Al Pacino
, esta tragedia shakesperiana posee un extraño magnetismo, que la convierte en la más representada de toda laproducción dramática de
Shakespeare
.

Para **Manuela Palacios** - la estudiosa que ha analizado críticamente el texto – *Ricardo III* se encuadra en la estructura de la rueda de la fortuna al considerar que el héroe (Ricardo) asciende y cae.

-

AGUSTÍN VEGA, MIGUEL PERNAS

En los primeros tres actos, un **Ricardo** carismático va quitando de su camino todo lo que le estorba. Consigue la corona y a partir de ahí comienza su caída. Todos los personajes y

situaciones van encaminadas a a ese ascenso y caída. Junto a esta estructura piramidal pero también se utiliza lo que puede llamarse escenas de “espejo”. Así, el cortejo de **Ana** tiene un paralelo en el cortejo de la hija de Isabel con la mediación de la madre, y el sueño de **Clarence**, junto con el debate de sus asesinos sobre el papel de la conciencia, tienen un reflejo en el sueño final de **Ricardo** y su debate con su propia conciencia.

Manuela piensa que la obra se apoya sobre tres pilares:

- Las **acciones ritualizadas** – las quejas de las mujeres, las maldiciones de los fantasmas, el arrepentimiento de las víctimas -, **el poder de la oratoria** – en concreto, en el cortejo de Ana y en los apartes hacia el público – y **la presentación de episodios de gran patetismo** – el asesinato, la traición y la lucha con la conciencia.

MURIEL SÁNCHEZ
XOSÉ M. OLVEIRA

Manuel Guede aclara como ha tratado el personaje que tiene el peligro de resultar “plano”

- “Nos interesó trabajar con algunos pliegues y con las aristas del personaje. Tras él hay algo que lo humaniza. Planteé que el final la historia – la segunda escena del Acto cuarto – la repito en clave de euforia. La segunda parte tiene una serie de inflexiones. Cuando Ricardo consigue el poder comienza su decadencia. En realidad su sensación es que cuando toma el poder ¿qué hace con él ahora, una vez que lo tiene? Es la historia de casi todos los días”.

La propuesta elige el mundo contemporáneo y recurre a la música y diversos recursos escénicos como medios de expresión. A pesar de la contemporaneidad, tanto el vestuario como el atrezzo no fijan una época o un lugar concreto. Ello permite que la imaginación del espectador pueda volar hacia el tiempo o la sociedad que le sea más familiar.

Franciso Oti Ríos construye una serie de volúmenes para arropar escenográficamente esta crónica negra de asesinatos y violencia. En realidad viene a ser una "cloaca" atemporal que quiere relacionar entorno y poder.

-

“Este sumidero – precisa **Guede** - permite retratar la escisión del poder y la conciencia y hace que **Ricardo III** prosiga su cabalgada hacia un país mezquino".

MANUEL GUEDE OLIVA
DIRECTOR DEL CDG DESDE 1991

Manuel Guede es autor, traductor y director de teatro. Se da a conocer en la temporada 1973 – 1974 al quedar finalista en el **Concurso de Obras Tetarais Abrente** con la obra *O cume*. A partir de entonces su vinculación con el teatro es total.

HISTRIÓN-70

1973 – 74: Colaboración con el colectivo
Dramaturgia con Xosé M. Blanco Gil de *SOS de estrelecer*
de Celso Emilio Ferreiro, Curros Enríquez, Rosalía de Castro, Eduardo Condal, Ramón Cabanillas …
1975 - 76: Para el grupo
Escribe y dirige *Manuel Vento Indomable*
Dramaturgia y dirección de *Unha vez foi*

1977 – 78: **Accesit**
Traduce y adapta al gallego: *A pancarta*

TEATRO CARITEL DE OURENSE

1983: Termina los estudios en el **Institut del Teatre de Barcelona**, funda el **Teatro Cari**

1983-84: *Samuel e Abraham* de **Víctor Haim**
A anunciación da virse Tea de *amunda (La novia)* **Manuel Martínez Medeiro**

1984-85: *Isto é serio, señores*, sobre textos de **Kart Valentin**.
Ollo ó piollo, King-Kong, sobre textos de Gerard lauzier (coproducción con el CDG).
1986: *Um deus durmió lá em casa*, de **Guillermo Figueirido**.
(versión gallega: *Calquera vai á guerra*)
O enfermo imaginario de **Molière** (versión con Eduardo Alonso p

1987: *Medea*, de **Eurípides** (versión con

1989: *As alegres casadas*, de **Shakespeare** para el CDG

1990: *Tagen Ata*, de **Méndez Ferrín** (versión junto

DIRECCIÓN DEL CENTRO DRAMÁTICO GALLEGO

1991: Dirección del CDG
Un soño de verán , de **Shakespeare** (versión con **E. Alon**

1993: *Historia do soldado* de **Igor Stravinsky** , con libreto de

1995: *Nin me abandonarás nunca* de **José Posada Curros** (dramaturgia y
Viaxe e fin de don Frintán , de **Rafael Dieste** (traducción).

1997: *Lisístrata* , de **Aristófanes** (versión al gal
O bufón de El Rei , de **Vicente Risco** (dramaturgia y dirección).

1998: *Valle Inclán 98 (Ligazón)* (coproducción del CDG con el Centro Dramático Nacional y el
1999: Vocal de la Comisión Nacional de Teatro del Ministerio de Educación y Cultura.
2000: *As doce e sereno* (poemas, edit Xerais de Galicia)
Calígula , de **Camus** (traducción, dramaturgia y direc

2001: *A Cacatúa verde* de **Arthur Schnitzler** (versión galleg

2001-02: *Los viejos no deben enamorarse* (dirección para el CDN,CDG y Centro Cultural de la Villa de M
O colaborador de **Friedrich Dürrenmatt** (dramaturgia y dirección, para

2002-03: *Los viejos no deben enamorarse* (dirección para el CDG).
O nome dos disfraces (teatro) (publicación, edi. TresCtres).

LUISA MERELAS

En julio este ***Ricardo*** gallego se verá las caras con otros ***Ricardos***, en el Festival de Teatro Clásico de Almagro. Se puede entrar en una lid.

- No me preocupa – confesó **Guede** -, en el arte no se introducen mecanismos de competencia. Cada uno asume su parte de riesgo y de imaginación. En cualquier caso no tengo ningún temor con este trabajo del Centro Dramático Galego ya que es estupendo y viene avalado por el estreno en Galicia, en el pasado abril

En el Teatro Español, aún se oían los ecos de ***Marco Antonio*** en la versión inglesa de *Julio César* .
El popular y celebrado
Ralph Fiennes
era el tal
Marco Antonio
. Guede entre bromas y veras presentó a
Xosé Manuel Olveira "Pico"
, su
Ricardo
, como

"MI **RALPH FIENNES** *PARTICULAR"*

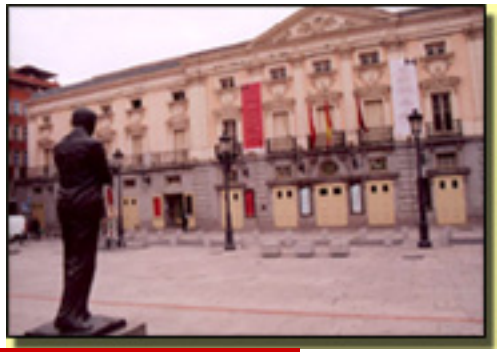
Más información

RICARDO III - Información General

RICARDO III - Crítica Teatro

José Ramón Díaz Sande

Copyright©diazsande



Teatro Español
Aforo: 760
Director : Mario Gas
C/ Príncipe, 25
28012- Madrid
Concejalía de las Artes
Ayuntamiento de Madrid.
Tf. 91 3601484
Metro: Sevilla y Sol
Parking: Pz. Santa Ana,
Pz. Jacinto Benavente y Sevilla.
http://www.munimadrid.es
Entradas: Sucursales de la Caixa de Cataluña
y Tel-entrada (24 horas) 902 10 12 12